

The legend of Khalakhiy

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_02_khalakhiy

Locuteur: Muhammad-Sharif Shamkhalov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *халахий афсана*
Khalakhiy legend
'La légende de Khalakhiy'
- (2) *аллагъ-на йаІхъ ваацІа-на аІбуч дидей-ий джу-на къарий вухъа*
God-H/A road(A) A.know.IPF-H/A A. grandfather-PST REFL.M-H/A woman A/HPL,be.PF
'Il y a de nombreuses années, dans le village de Sabunchu, Abuch Dada, qui connaissait le chemin de Dieu, vivait avec sa femme.'
- (3) *ма-нбиши-хъа джо-н ушах ыхъа деш*
DIST-HPL.OBL-lat REFL.OBL/PL-ERG/attr child M/N.be.PF COP.NEG
'Ils n'avaient pas eu d'enfants.'
- (4) *иш-бишы-с кумаг-ы-с са вуш-у джар деш-ин-сен-е-дын ушах*
work(A)-PL.OBL-DAT help-OBL-DAT one your.PL-OBL foc.H COP.NEG-attr.N- year-IMPER-N
алйатІу
child N.take.PF
'Pour cette raison, Abuch Dada et sa femme prirent un garçon orphelin de quatorze ans pour aider la vieille femme dans les travaux de'
- (5) *ма-нкъун до халахий-ний вод*
DIST-H.N name Khalakhiy-PST COP.N
'Son nom était Khalakhiy.'
- (6) *аІбуч дидей къазанджна-на карна-на адамий ыхъа*
A. grandfather prosperous-H/A hard-working-H/A person M/N.be.PF
'Grand-père Abuch était un homme prospère et travailleur.'
- (7) *манкъу-хъа гъаІдждж-ылхъа уІккъаІ-сын ниййат-ний вод*
dem.OBL.M-lat hadj-superlat M.go.IPF-inf.N intention-PST COP.N
'Il avait l'intention de visiter La Mecque.'
- (8) *аІбуч дидей гъаІдждж-ылхъа гъайкІан-на*
A. grandfather hadj-superlat go.IPF-H/A
'Un jour il confia sa femme et Khalakhi à Dieu et partit en pèlerinage.'
- (9) *са эхъал йедеэ охъанас вачІе хъойхъар-ан*
one morning mother.ERG M/N.eat.inf sweet_plov cook.IPF-N
'Un soir, elle faisait cuire du riz au lait.'
- (10) *гадей-ка ма-н отхъан-анкъаІ къарез эйгъе-н*
boy.OBL-with DIST-N N.eat.IPF-when woman.ERG say.IPF-N

'En mangeant avec le garçon, la femme dit'

- (11) - *гъайни вачле-й-ке къаІс-и-нкъу-с-ы-д ыхъеэ ни-меэ йугда*
- med.OBL sweet_plov-OBL-contel old-OBL-H-inf-OBL-N (M)be.cond what.OBL-until well.N
эй-хъеэ-йий
***-aux.cond-ADD/PST

'Ce serait bien si grand-père avait de ce riz au lait.'

- (12) *ма-нчи-с гадеэ эйгъе-н-йедйу хъале зы ыккес*
DIST-OBL.F/nh-DAT boy.ERG say.IPF-N- mummy come.IPF 1 bring.inf

'Le garçon dit : Mère, donne, je vais lui apporter !'

- (13) *акка-с охъанас диш дехан ыккан*
gate(A)-DAT M/N.eat.inf NEG.COP Q.actually M/N.want.IPF

'Sa mère pensa que le garçon n'était pas rassasié et voulait manger dehors.'

- (14) *ма-нчи-л алла-д ма-нкъеэ са джам-еэ-дын отхъун-ий алхъызы*
DIST-OBL.F/nh-SUPER on/because-N DIST-F.ERG one A.pot-IN/ERG-N eat.PF-PST serve.PF
гадей-схъа хъеле-н
boy.OBL-lat give.IPF-N

'Elle lui en servit donc dans un pot et la donna au fils.'

- (15) *халахеэ декки-с вуккес-ва алыабтЫ вачле-й-на джам*
Khalakhiy.ERG father.OBL-DAT A.bring.inf-and/quot A.take.PF sweet_plov-msd-H/A A.pot
айкІан-на
M/N.go.IPF-H/A

'Khalakhiy partit avec le pot de riz au lait pour l'apporter à son père.'

- (16) *эйгъе-н отхъун-ий гыхъар-азу-йн*
say.IPF-N eat.PF-PST M.arrive.IPF-do.PF-ERG/OBL.N

'Au bout d'un moment, Khalakhiy rentra chez eux, sans le pot, et dit qu'il l'avait livré le plat au vieil homme.'

- (17) *инаІхуІ-б отхъун-ий-на гаф са хъуле-ни йаІккъ-еэ*
this_way-A /HPL eat.PF-PST-H/A word(A) one how_many-OBL
меэ-б воохъе-на
road.OBL-IN/ERG other-A /HPL A/HPL.be.IPF-H/A

'Cette conversation sur la livraison de repas se répéta plusieurs fois.'

- (18) *гъаІдждж-ыле хъооІ-ва хабар гывийхъар-на*
hadj-el M/N/A.come.IPF-and/quot news(A) A/HPL.arrive.IPF-H/A

'Au bout d'un certain temps la nouvelle de l'arrivée d'Abuch Didey de La Mecque arriva.'

- (19) *манкъу-ни гыхъа хив-ын джаІмаІгаІт муІхаІх-ни хив-еэхъа*
dem.OBL.M-OBL before village(A)-ERG/N community M.-OBL village(A)-illat
гъайкІан-ан
go.IPF-N

'La communauté du village de Mukhakh vint à sa rencontre.'

- (20) *ыккыйкан-ан*
ask.IPF-N
'Sa femme voulait faire du pain frais pour son arrivée.'
- (21) *халахий чIалаг-еэхъа ос-биши-лхъа кыыхеле-на*
Khalakhiy forest-illat wood-PL.OBL-superlat send.IPF-N/A
'Elle envoya Khalakhi dans la forêt pour apporter du bois.'
- (22) *гъадж-ы дидей хаахъа хъарайле-на*
hadj-OBL grandfather home.lat m.go_back.IPF-N/A
'Quand Abuch Didey est arrivé à la maison,'
- (23) *манкыу-схъа салам-ы-с хаIр-ра инсан арайле-на*
dem.OBL.M-lat greetings-OBL-DAT big.H-ADV.H person come.IPF-N/A
'de nombreuses personnes se sont rassemblées pour le saluer.'
- (24) *хъунашише-й-ке хъийгIан-ан ма-на нйаа ыхъа-й*
woman-OBL-contel ask.IPF-N DIST-H/A where M/N.be.PF-msd
'Lorsqu'il ne vit pas Khalakhi parmi eux, il demanda à sa femme où il se trouvait.'
- (25) *хъунашишеэ эйгье-н гъаIиде хъале-сда чIалаг-еэхъа ос-биши-лхъа*
woman.ERG say.IPF-N already come.IPF-DAT.A forest-illat wood-PL.OBL-superlat
во-рна къахуву
COP-N m.leave.PF
'La femme dit qu'il était allée dans la forêt pour chercher du bois et qu'il allait revenir.'
- (26) *халахий хъары гъидийхъар-на*
Khalakhiy re.H.come.PF NEG.reach.IPF-N/A
'Khalakhiy ne revint pas.'
- (27) *ма-нке гъадж-ы дидеэ эйгье-н-халахий аади ушах деш во-дун*
DIST-A/N.OBL hadj-OBL father.ERG say.IPF-N- Khalakhiy ordinary child COP.NEG
COP-N
'Alors Abuç Didey dit : Khalakhiy n'est pas un enfant ordinaire.'
- (28) *ма-на алагъ-ы-с ыкка-на-нбиши-да во-рна*
DIST-H/A God-OBL-DAT want.IPF-N/A-PL.OBL-N COP-N
'Il est l'un des bien-aimés de Dieu.'
- (29) *гъудоора ма-на тIабал гъеъе*
HPL.go.IMPER DIST-H/A find/search M/N.do.IMPER
'Allez le trouver!'

- (30) *хбийгъа-лер джу-кле къаджу-й-нчи-на хабар гъааза гийгъал-на*
 after-SUPER.H REFL.M-aff (N)see.PF-msd-OBL.F/nh-H/A news(A) A/HPL.do.IPF start.IPF-H/A
 'Puis Abuch Didey commença à parler de ce qu'il avait vu.'
- (31) - *халахий са хаImд-еэ за-с вачIе-ъа-на сапIынджеэши-ке*
 - Khalakhiy one night.OBL-IN/ERG 1.OBL-DAT sweet_plov-do.IPF-H/A Sabunchi-contel
гъаIdж-ьI-лхъа гыйхъар-на-ний
 hadj-OBL-superlat reach.IPF-H/A-PST
 'Khalakhiy m'apportait le soir de la nourriture de Sabunchu à La Mecque.'
- (32) *ма-нкъвеэ хурджин-е-нче отхъун-ий ады-йн джам-бы*
 DIST-OBL.M.ERG bag-OBL-el eat.PF-PST N.come/bring.PF-msd/ptcp.N A.pot-PL.NOM
хъыгъайшу гъагва-нбы
 N.take_out.PF (N)show.IPF-ptcp.PL.NOM
 'Et Abuch Didey sortit de sa sacoche les plats que Khalakhiy avait apportés et les montrés un par un.'
- (33) *джаImаIъаIm мат-ехъе-н*
 community surprised-be.PF-N
 'Les gens s'étonnèrent.'
- (34) *ма-нбы халахий тIабал гъаъас гъавайKан-анбы*
 DIST-ptcp.PL.NOM Khalakhiy find/search do.inf A/HPL.go.IPF-PL
 'Ils partirent à la recherche de Khalakhiy.'
- (35) *ийв-еэхъа кIуIвхуI-на халахий-на кIира-ийй чIату авеэкен*
 tree-illat A?.PF-H/A Khalakhiy-H/A machete-ADD/PST rope A.find.PF
 'Au-dessus de Sabunchu, dans la forêt, ils trouvèrent sa machette et sa corde collée à un arbre.'
- (36) *сува-биш-ди ареэ-ни голе-сана халахий-н чопуз-уд*
 mountain-PL.OBL-OBL interval.OBL-OBL lake.OBL-together Khalakhiy-ERG/attr vest-N
къедже-н
 M/N.see.IPF-N
 'Après avoir parcouru un long chemin, ils trouvent la vest de Khalakhiy près du lac au milieu des montagnes.'
- (37) *ма-ни голе-эхъа до деш-ин-ний*
 DIST-OBL lake.OBL-ad name COP.NEG-attr.N-PST
 'Ce lac n'avait pas encore de nom.'
- (38) *инсан-ааш-еэ ма-нчи-кле халахий-на гйол эйгъи гибгъыл*
 person-PL.OBL-IN/ERG DIST-OBL.F/nh-aff Khalakhiy-H/A lake say.IPF A.start.PF
 'Les gens l'appelèrent le lac de Khalakhiy.'
- (39) *халахий-н далы-д хъигъечIу-йн*
 Khalakhiy-ERG/attr future-N go_out.PF-msd/ptcp.N
 'Ils disent que du bâton que tenait Khalakhiy est sorti d'une des sources bouillantes de la région d'Arashaul.'

Abbreviations

1 first person

A animate

COP copula

DAT dative

DIST distal

ERG ergative

F feminine

H human

HPL human plural

IMPER ???

IN inessive

IPF imperfective

M masculine

N neuter

NEG negative

NOM nominative

OBL oblique

PF perfective

PL plural

PST past

Q question particle